

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づく日本国に対する一定の防衛分野における技術上の知識の供与に関する交換公文

(略称) 米国との日本国に対する一定の防衛分野における技術上の知識の供与取極

昭和六十三年 四月 十二日 東京で
昭和六十三年 四月 十二日 効力発生
昭和六十三年 五月三十一日 告示

(外務省告示第二八六号)

目 次

日本側書簡.....一九一三

1 一定の防衛分野における技術上の知識の供与.....一九一三

2 特許関連の技術上の知識の使用.....一九一四

3 特許関連の技術上の知識の提供.....一九一四

4 了解の実施.....一九一四

5 他の取極との関係.....一九一四

米国側書簡.....一九一六

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づく日本国に対する一定の防衛分野における技術上の知識の供与に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定(以下「MDA協定」という)第一条¹に言及する光榮を有します。同条¹は、各政府が他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとするを特に規定しています。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、日本国に対する一定の防衛分野における技術上の知識の供与に関する計画について討議を行いました。この討議の結果についての日本国政府の了解は次のとおりであります。

- 1 4の規定に基づき締結される細目取極に従い、アメリカ合衆国政府は、防衛目的のため、日本国政府に対しアメリカ合衆国で秘密に保持されている特許出願の対象たる発明をあらわす一定の防衛分野における技術上の知識(以下「特許関連

Translation

(Japanese Note)

Tokyo, April 12, 1988

Excellency,

I have the honor to refer to paragraph 1 of Article 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America, signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have held discussions on a program for the transfer to Japan of certain defense-related technical information. The following is the understanding of the Government of Japan of the result of the above-mentioned discussions:

1. The Government of the United States of America will make available to the Government of Japan, for purposes of defense, certain defense-related technical information disclosing inventions which are the subject of patent applications held in secrecy in the United States of America (hereinafter referred

の技術上の知識」という。)を供与する。

2 4の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、防衛目的のため、特許関連の技術上の知識を使用する権利を有する。

3 特許関連の技術上の知識は、防衛目的のため、両政府の権限のある当局の合意により日本国政府に提供される。

4 この了解は、それぞれの国で施行されている関係法令並びにMDA協定及びこれに基づく取極(千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を含む。)に従つて実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局間で締結される。

5 この了解のいかなる規定も、特許関連の技術上の知識が両政府により締結された他の取極に従つて日本国政府に提供されることを妨げるものと解してはならず、また、各政府が他の国際取極に基づいて負っている義務と抵触するものと解してはならない。

本大臣は、この了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

to as "Patent Technical Information") in accordance with detailed arrangements to be concluded under paragraph 4.

2. The Government of Japan will be entitled to use Patent Technical Information for purposes of defense in accordance with detailed arrangements to be concluded under paragraph 4.

3. Patent Technical Information will be made available to the Government of Japan by consent of the competent authorities of the two Governments for purposes of defense.

4. The present understanding will be implemented in accordance with relevant laws and regulations in force in each country, the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense, signed at Tokyo on March 22, 1956. Detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between the competent authorities of the two Governments.

5. Nothing in the present understanding will be construed as to prevent Patent Technical Information from being made available to the Government of Japan pursuant to other arrangements concluded by the two Governments, or to contravene obligations assumed by each Government under other international arrangements.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かつて敬意を表します。

千九百八十八年四月十二日に東京で

日本国外務大臣 宇野宗佑

アメリカ合衆国

特命全権大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

shall enter into force on the date of Your
Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Sosuke Uno
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

米国との日本国に対する一定の防衛分野における技術上の知識の供与取極

二一九一六

(米国側書簡)

(U.S. Note)

Tokyo, April 12, 1988

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

(Japanese Note)

本使は、アメリカ合衆国政府が前記の了解を受諾することを
同政府に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間
の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の
日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
つて敬意を表します。

千九百八十八年四月十二日に東京で

アメリカ合衆国

特命全權大使 マイケル・J・マンズフィールド

日本国外務大臣 宇野宗佑閣下

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date,
which reads as follows:

I have the honor to confirm on behalf of the
Government of the United States of America that
the foregoing understanding is acceptable to
the Government of the United States of America
and to agree that Your Excellency's Note and
this reply shall be regarded as constituting an
agreement between the two Governments which
shall enter into force on the date of this
reply.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

His Excellency
Sousuke Uno
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、昭和二十九年に署名された米国との相互防衛援助協定（現行条約集覽及び条約集第一一五一号参照）及びこれに基づく取極に従い、アメリカ合衆国で秘密に保持されている特許出願の対象たる発明をあらわす一定の防衛分野における技術上の知識を日本政府に供与することについての両政府の了解を確認したものである。